

Intercomprehension and plurilingual communication

"A Europe of polyglots is not a Europe of people who speak many languages fluently, but, in the best case scenario, of people who can communicate, each one speaking his own language and understanding the one of the other.

People who, while not being able to speak it fluently, by understanding it, even with difficulty, would understand the "spirit", the cultural universe that everyone expresses when speaking the language of his ancestors and of his own tradition."

Umberto Eco, La ricerca della lingua perfetta, 1993

What is intercomprehension and plurilingual communication?

When interacting I speak my language and you speak yours, and we can understand each others because of our common effort.
The freedom of speaking your language, and the shared responsibility of reaching comprehension.

EU background

In order to better understand the context of the project, it is worth considering the European Strategy and its 2020 objectives connected to the topics that are addressed by the IC approach.

The Council of the European Union, with its document "Conclusions on multilingualism and the development of language competences" (2014) was inviting to:

- Adopt and improve measures aimed at promoting multilingualism and enhancing the quality and efficiency of language learning and teaching, including by teaching at least two languages in addition to the main language(s) of instruction from an early age and by exploring the potential of innovative approaches to the development of language competences.
- Develop measures to support children and adults with migrant backgrounds in learning the language(s) of the host country.
- Exploit the potential of the Erasmus+ Programme and the European Structural and Investment Funds to achieve these aims.

- Make greater use of European transparency tools and initiatives designed to support and promote language learning, such as the Common European Framework of Reference for Languages, Europass, the European Language Portfolio and the European Language Label.
- Explore ways of increasing the attractiveness of, and ensuring greater commitment towards, language learning, including through the use of ICT and Open Educational Resources, with a view to reducing the number of learners who abandon language studies before attaining an adequate level of proficiency.

The Council Recommendation “Youth on the move” (2011) was inviting to:

- Acknowledge the importance of language learning and acquiring intercultural competences starting at early stages of education, by encouraging quality linguistic and cultural preparation for mobility in both general and vocational education.
- Encourage teachers to use more innovative methods for the delivery of language learning, including those based on ICTs. Particular attention should be given to disadvantaged learners and their specific needs.
- Foster the acquisition of basic digital competences by young people so as to ensure that they can prepare their mobility in optimal conditions, as well as take advantage of new opportunities for virtual mobility, which complement physical mobility.
- Encourage the development of partnerships and exchanges between education institutions, as well as between providers of non-formal learning, in order to better prepare periods of mobility.

Intercomprehension (IC)

Intercomprehension of related languages is a very old practice, and there is evidence of it throughout human history. Records Mediterranean countries, for example, provide frequent evidence of it. In Scandinavia, the relative closeness of Danish, Swedish and Norwegian encourages intercomprehension and for almost a century schoolchildren have been given an introduction to the other two Scandinavian languages during lessons in their own language.

Intercomprehension is a method of communicating that illustrates a new approach to the policy of language learning. It avoids having to use a third language between two people who speak similar languages. This is particularly important in the European context. The European Union is multilingual, in its day-to-day affairs as well as in its legislation.

The use of a single language for communication between the different peoples of Europe would put at risk Europe's capacity to have diverse cultures and languages living side by side. Teaching methods are now being proposed which will enable people rapidly to achieve an understanding of the written form of certain European languages, and then an oral

understanding. Reading and listening skills in the languages that are close to one's own language are acquired first. For example, a Romance language speaker who has acquired the method for learning other Romance languages, will be able to progress to learning the written, then the oral forms of new families of languages, such as the Germanic languages (German, English, and Dutch).

With intercomprehension, European citizens can overcome this risk of communication becoming impoverished. It creates a multilingual, direct communication between them, respecting the thought processes of each person involved in the conversation. It is a concrete way of promoting cultural and linguistic diversity.

[ref. *L'intercompréhension entre langues apparentées, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2007*]

Intercultural competence

The European SALTO Resource Centre for Education explains the relevance of Intercultural competence as part of the learning development of young people and all citizens in general. Intercultural competence within the context of international mobility denotes a set of components that people need to be aware of when they live in diverse cultural backgrounds.

Intercultural competence as developed and demonstrated within the framework of international mobility denotes a set of qualities that people need so they can live in contemporary and pluralistic societies. It enables them to actively confront social injustice and discrimination, and promote and protect human rights.

Intercultural competence requires an understanding of culture as a dynamic, multifaceted process. In addition, it calls for a sense of solidarity that allows individuals to negotiate insecurity and their fear of the “other” through critical thinking, empathy and acceptance of ambiguity.

[ref. – *European Training Strategy III - Glossary, Salto RC, 2014*]

L'intercompréhension et la communication plurilingue

"Une Europe des polyglots n'est pas une Europe des gens qui parlent plusieurs langues couramment, mais, dans le meilleur des cas, de personnes capables de communiquer, chacun parlant sa propre langue et comprenant l'une de l'autre.

Des gens qui, bien qu'ils ne soient pas capables de le parler couramment, en le comprenant, même avec difficulté, comprendraient "l'esprit", l'univers culturel que chacun exprime en parlant la langue de ses ancêtres et de sa propre tradition."

Umberto Eco, La ricerca della lingua perfetta, 1993

Qu'est-ce que l'intercompréhension et la communication plurilingue?

Lorsque j'interagis, je parle ma langue et vous parlez la vôtre, et nous pouvons nous comprendre les uns les autres grâce à notre effort commun.

La liberté de parler votre langue et la responsabilité partagée d'atteindre la compréhension.

Contexte européen

Afin de mieux comprendre le contexte du projet, il convient de considérer la stratégie européenne et ses objectifs pour 2020 en lien avec les thèmes abordés par l'approche IC.

Le Conseil de l'Union européenne, avec son document "Conclusions sur le multilinguisme et le développement des compétences linguistiques" (2014), y était invité:

- Adopter et améliorer les mesures visant à promouvoir le multilinguisme et à améliorer la qualité et l'efficacité de l'apprentissage et de l'enseignement des langues, notamment en enseignant au moins deux langues autres que la ou les principales langues d'enseignement dès le plus jeune âge et en explorant le potentiel d'approches novatrices du développement des compétences linguistiques.
- Élaborer des mesures visant à aider les enfants et les adultes issus de l'immigration à apprendre la ou les langues du pays d'accueil.
- Exploiter le potentiel du programme Erasmus+ et des Fonds structurels et d'investissement européens pour atteindre ces objectifs.
- Recourir davantage aux outils et initiatives européens de transparence conçus pour soutenir et promouvoir l'apprentissage des langues, tels que le Cadre européen commun

de référence pour les langues, Europass, le Portfolio européen des langues et le Label européen des langues.

- Étudier les moyens d'accroître l'attrait de l'apprentissage des langues et d'assurer un plus grand engagement à cet égard, notamment par l'utilisation des TIC et des ressources éducatives libres, en vue de réduire le nombre d'apprenants qui abandonnent les études de langues avant d'atteindre un niveau de compétence adéquat.

La recommandation du Conseil "Jeunesse en mouvement" (2011) invitait:

- Reconnaître l'importance de l'apprentissage des langues et de l'acquisition de compétences interculturelles dès les premiers stades de l'éducation, en encourageant une préparation linguistique et culturelle de qualité à la mobilité dans l'enseignement général et professionnel.
- Encourager les enseignants à utiliser des méthodes plus innovantes pour l'enseignement des langues, y compris celles basées sur les TIC. Une attention particulière devrait être accordée aux apprenants défavorisés et à leurs besoins spécifiques.
- Favoriser l'acquisition de compétences numériques de base par les jeunes afin qu'ils puissent préparer leur mobilité dans des conditions optimales et tirer parti de nouvelles possibilités de mobilité virtuelle, qui complètent la mobilité physique.
- Encourager le développement de partenariats et d'échanges entre les institutions éducatives, ainsi qu'entre les prestataires d'apprentissage non formel, afin de mieux préparer les périodes de mobilité.

Intercompréhension mutuelle (IC)

L'intercompréhension des langues apparentées est une pratique très ancienne, et il en existe des preuves tout au long de l'histoire humaine. Les enregistrements des pays méditerranéens, par exemple, en témoignent fréquemment. En Scandinavie, la relative proximité du danois, du suédois et du norvégien favorise l'intercompréhension et, depuis près d'un siècle, les écoliers ont été confrontés à de nombreux problèmes.

ont été initiés aux deux autres langues scandinaves pendant les cours dans leur propre langue.

L'intercompréhension est une méthode de communication qui illustre une nouvelle approche de la politique d'apprentissage des langues. Il évite d'avoir à utiliser une troisième langue entre deux personnes qui parlent des langues similaires. Cela est particulièrement important dans le contexte européen. L'Union européenne est multilingue, tant dans ses affaires courantes que dans sa législation.

L'utilisation d'une langue unique pour la communication entre les différents peuples d'Europe mettrait en péril la capacité de l'Europe à faire cohabiter cultures et langues diverses.

Des méthodes pédagogiques sont aujourd'hui proposées, qui permettront de comprendre rapidement la forme écrite de certaines langues européennes, puis une compréhension orale. Les compétences de lecture et d'écoute dans les langues proches de sa propre langue sont d'abord acquises. Par exemple, un locuteur de langue romane qui a acquis la méthode pour apprendre d'autres langues romanes, sera en mesure de progresser vers l'apprentissage de l'écrit, puis les formes orales de nouvelles familles de langues, telles que les langues germaniques (allemand, anglais et néerlandais).

Avec l'intercompréhension, les citoyens européens peuvent surmonter ce risque d'appauvrissement de la communication. Il crée une communication multilingue et directe entre eux, en respectant les processus de pensée de chaque personne impliquée dans la conversation. C'est un moyen concret de promouvoir la diversité culturelle et linguistique.

L'intercompréhension entre langues apparentées, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2007)

Compétence interculturelle

Le Centre européen de ressources SALTO pour l'éducation explique la pertinence des compétences interculturelles dans le cadre du développement de l'apprentissage des jeunes et de tous les citoyens en général. La compétence interculturelle dans le contexte de la mobilité internationale désigne un ensemble d'éléments dont les personnes doivent être conscientes lorsqu'elles vivent dans des contextes culturels divers.

La compétence interculturelle telle qu'elle a été développée et démontrée dans le cadre de la mobilité internationale dénote un ensemble de qualités dont les individus ont besoin pour vivre dans des sociétés contemporaines et pluralistes. Elle leur permet de lutter activement contre l'injustice sociale et la discrimination, et de promouvoir et protéger les droits de l'homme.

La compétence interculturelle exige une compréhension de la culture en tant que processus dynamique aux multiples facettes. De plus, elle appelle à un sens de la solidarité qui permet aux individus de négocier l'insécurité et la peur de "l'autre" par la pensée critique, l'empathie et l'acceptation de l'ambiguïté.

Réf. - Stratégie européenne de formation III - Glossaire, Salto RC, 2014)